

澳大學者研究推動英粵翻譯



馮潤華助理教授

澳大學者研究推動英粵翻譯

【本報消息】澳門大學人文學院英文系助理教授馮潤華於著名學術期刊《翻譯研究與教學》發表最新研究，就“粵語移動——方向構式的認知研究及其對翻譯的潛在意義”作出深入探討，分析有助英語及粵語相似結構的翻譯研究。該研究為此期刊唯一一篇與粵語有關的論文。

該論文採用新的認知語言學及構式語法理論，跟別的研究不同，此論文認為“移動——方向構式”（即動詞加方向的結構，例如跑出去花園）表達概念從屬的關係，從應用認知語言學及構式語法來分析這種結構的方法，有助英語及粵語相似結構的翻譯研究。這新的角度是目前認知語言學被應用到粵語上極少的觀點，並期待其對英語及粵語翻譯或傳譯帶來建設性影響。

《翻譯研究與教學》由中國翻譯認知研究會贊助，科學普及出版社發行，以填補現時相關研究領域的不足，以及發表相關前沿研究。